אישים באגרות הראי"ה

הרב צבי הירש גליק, מתרגם עין יעקב לאנגלית

מתרגם "עין יעקב" לאנגלית · שנות חייו אינן ידועות לנו

1 אגרות

דברי הרב קוק ודברי הרב שלמה אבינר, ונוסח האגרות המלא

igrot.shlomo-aviner.net

בקצרה

פרטים ביוגרפיים על הרב צ"ה גליק לא מצאנו במקורות שבדקנו. מן האגרת עולה שתרגם את "עין יעקב" לאנגלית, ושלח לרב קוק את הכרך הראשון.

הרב קוק על הרב צ"ה גליק

בשבט תרפ"ג (1923) הודה לו הרב קוק על הכרך הראשון של "עין יעקב" בתרגום לאנגלית. הוא העיר שתרגם "עמוד השחר" כ"כוכב השחר", אבל "עמוד" הוא האור הנוצץ במזרח, ויש בזה נפקא מינה להלכה, ולכן יש לתקן. עוד שיבח אותו על שהקדים לתרגום את "מבוא האגדות" של רבי אברהם בן הרמב"ם (כרך ד', אגרת אקנט).

האגרות

כרך ד', אגרת אקנט: בח' בשבט תרפ"ג: תודה על תרגום "עין יעקב"; הערה על תרגום "עמוד השחר".

"בתודה רבה קבלתי את כרך הראשון של הע"י בהעתקתו האנגלית"

נוסח האגרות – עם ביאור

1 האגרות שבהן נזכר הרב צ"ה גליק, לפי סדר הכרכים, כל אחת עם התמצית שלה. הביאור משולב בתוך נוסח האגרות: בסוגריים מרובעים, באות קטנה ועל רקע תכלת. הוא אינו חלק מלשון האגרת

אגרות הראי"ה – כרך ד' – אגרת אקנט

תמצית האגרת

תאריך ומקום: ח' שבט תרפ"ג **נמען:** הרב צ"ה גליק (מתרגם עין יעקב לאנגלית)

תודה על הכרך הראשון. 'עמוד השחר' תורגם 'כוכב השחר', אבל 'עמוד' הוא האור הנוצץ במזרח (פירוש המשנה לרמב"ם, תוספות יום טוב), ויש בזה נפקא מינה לדינא; יש לתקן. יפה שהקדים את 'מבוא האגדות' לר' אברהם בן הרמב"ם.

עיקרי הדברים

- תודה על התרגום.
- תיקון 'עמוד השחר'.
- מבוא האגדות.

נוסח האגרת עם ביאור

ב"ה[1]. ח' שבט ג'

ידידי היקר הרב המאוה"ג[2] אוצר נחמד זוכה ומזכה מוהרצ"ה[3] גליק שליט"א[4]

שלו'[5] וברכה באה"ר[6] בתודה רבה קבלתי את כרך הראשון של הע"י[7] בהעתקתו האנגלית, [תרגום "עין יעקב" לאנגלית] וישר חילו על רגשי אהבתו וחסדו. מדי הציצי בהעתקתו ראיתי שתרגם עמוד השחר, אז והוא בעברית כוכב השחר, [המתרגם תרגם "עמוד השחר" ככוכב השחר] אבל עמוד הרי הוא וכמו שפי' הרמב"ם[8] בפי' המשנה [פירוש המשנה לרמב"ם, ברכות א, א] שהוא האור הנוצץ בפאת מזרח, וכ'[9] בתוי"ט[10] ["תוספות יום טוב" לרבי יום טוב ליפמן הלר, שם] ד"ה[11] עמוד שאין נכון לפרש כאן שעמוד יהיה שם לכוכב, והוא נפ"מ[12] לדינא, כי אין זמן כוכב השחר מתאים לזמן עמוד השחר כלל. חושב אני שראוי לתקן זה בתוצאות הבאות בעה"י. שמחתי מאד בעבודתו הקדושה הזאת, אשרי חלקו דמר בזכות הרבים הגדול הזה להופיע אור תוה"ק[13] באופקים חשכים. ומה מאד הטיב לעשות בהקדימו את מבוא האגדות להר"א[14] בן הרמב"ם ["מאמר על דרשות חז"ל" לרבי אברהם בן הרמב"ם] ז"ל[15].

והנני בזה חותם בברכת אה"ר[16] ותודה כפולה ומכופלת כנה"י[17] ונפש ידי"ע[18] דוש"ת[19] מלונ"ח[20]

הק' אברהם יצחק ה"ק

1. ב"ה - ברוך השם
2. המאוה"ג - המאור הגדול
3. מוהרצ"ה - מורנו הרב רבי שמות שמתחילים באותיות צ, ה (למשל: צבי + הלל) - הפירוש המדויק תלוי בשם האדם
4. שליט"א - שיחיה לאורך ימים טובים אמן
5. שלו' - שלום
6. באה"ר - באהבה רבה
7. הע"י - העל ידי
8. הרמב"ם - רבי משה בן מימון
9. וכ' - וכבוד

10. בתוי"ט - בתוספות יום טוב
11. ד"ה - דיבור המתחיל
12. נפ"מ - נפקא מינה
13. תוה"ק - תורתנו הקדושה
14. להר"א - ל + הר"א: הרב רבי שם שמתחיל באות א (כגון אברהם / אליהו / אהרן / אליעזר) - הפירוש המדויק תלוי בשם האדם
15. ז"ל - זכרונו לברכה
16. אה"ר - אהבה רבה
17. כנה"י - כנפשו היקרה
18. ידי"ע - ידידו עוז
19. דוש"ת - דורש שלומו ותורתו
20. מלונ"ח - מצפה לנחמת ציון